

Blau machen

„Wenn wir heute am Montag „blau machen“, gönnen wir uns einen freien Tag. Diese Redewendung stammt aus der Sprache der Färber: „Die notwendige, stunden- oder tagelange Oxydation, das heißt, das Warten auf die Blaufärbung, bescherte ihnen dann aber einen etwas geruhsameren Tagesablauf – sie lagen auf der Färberwiese und ließen Licht und Luft für sich arbeiten und auf diese Weise wurde (am Montag) „Blau gemacht“ oder „... am Montag hatten die Färbergesellen nichts anderes zu tun, als die Weiberleut über die Wiese zu jagen.“

(Techn.Freilichtmuseum Hagen/arte TV „La nuit bleu“ 3.10.94)

Ach ja die „gute alte Zeit“...

Aber fährt man zum Blaufärber, wenn man „ins Blaue“ fährt? Erlebt man eine „blaue Stunde“ nur in einer Blaudruckwerkstatt? Und wohin lief denn der niederländische Junge, wenn er ein „een blauwtje gelopen“ hatte? Wer bekam in Holland eine „blauwe bootschap“? Warum bezeichnet man einen Betrunknen als „blau“ und nicht „grün“?

Übrigens: Ist das nicht auch schlechtes Deutsch, wenn „blaumachen“ = blaufärben sein soll? Der Tischler „macht“ kein Möbel, er sägt, hobelt und schleift... der Dachdecker „macht“ kein Dach, und der Maler „macht“ keine Farbe auf die Wände...

Lesen Sie auf der letzten Seite nach, warum die Herleitung des „Blaumachens“ aus dem Färberhandwerk schon aus technischen Gründen falsch ist.

Blaumaken

Als we op een maandag een baaldag nemen, heet dat in het Duits: *blau machen*, 'blauw maken'. Er wordt beweerd dat deze uitdrukking uit de taal van de textielververs stamt. „Door de noodzakelijke uren of dagen durende oxidatie, dat wil zeggen het wachten tot de stof een blauwe kleur aannam, hadden de werklieden tijd over - ze lagen op het verversveld in het zonnetje en aldus werd (op maandag) 'blauw gemaakt.'“ Of: „Op maandag hadden de verversgezellen niets anders te doen dan achter de vrouwen aan te zitten.“

(Techn.Freilichtmuseum Hagen/arte TV „La nuit bleu“ 3.10.94)

Ja ja, de „goeie ouwe tijd!“

Maar wordt er in een blauwdrukkerij „blauwe maandag“ gevierd? En waar liep een Nederlandse vrijer in vroeger tijden naar toe als hij „een blauwtje gelopen“ had? Wat gebeurde er precies onder „een blauwe huik“? Waarom noemt men iemand die dronken is blauw, en niet groen?

De Nederlandse en de Duitse taal bezitten tal van 'kleurrijke' uitdrukkingen met het woord blauw. In deze folder worden er een aantal gepresenteerd. Ook komt u te weten waarom een blauwe maandag en 'blau machen' niets te maken hebben met het ambacht van de textielververij.

Lees op de laatste pagina waarom, om zilver technische redenen, het afleiden van het „blauwe gat“ uit de verhandel verkeerd is.